Episode01

You got wings.

你有毒瘾

You’re crabby.

容易生气的

You are shameless

无耻

He’s got quite a pair.

他胆子真大，有种

Drive safe

开车小心

I’ll tell all the ladies what a stud you are

你是个风流男人，喜欢乱搞

Leave it （to me）

交给我，让我来吧

I despise you

我鄙视你

My parents set me up with the son of business associate.

我父母帮我安排了。。

My parents like to plan ahead.

我父母喜欢提前计划

I’m still fuzzy on what’s fun about sitting in the cold for two hours.

我还是不明白。。搞不懂。。迷糊的

Make sure drapes are closed

确保窗帘是关上的

My stitches opened

我缝合的伤口裂开了

Dear god almighty

上帝呀（惊奇或愤怒）

Someday when we open our own inn, diabetics will line up to eat this sauce.

糖尿病患者会排队来吃这个酱

There’s no way Mark Twain could compete with that.

不可能比

Go upstairs

上楼去

Not that we know of

据我们所知没有

Though come to think of it, Joanna was glowing a little.

不过仔细想想，琼安有点脸色红润，容光焕发

I’m holding for Miss Bell

我在等贝尔女士接电话

I’ve been trying to get ahold of her all day.

联系她

It just doesn’t give me a lot of time to pull a bank job.

抢劫银行

It’s been a really treat talking to you.

是享受，乐事

I thought i would stop by

顺便拜访下

And decided to drop in to see us

顺便走访来看望我们

Well, i came here for a reason

来这是有原因的

Please let me get this out

让我说完 hear me out

The problem is that they want me to put down an enrollment fee

缴付报名费

I don’t ask for favors

我不是要帮忙

So close

差一点（就成功了）

You have to call us once a week to give us an update on her schooling and your life

汇报最新的学业和生活

Can that just be between us?

就我们之间知道

Does 7:00 work for you?

7点适合吗

Everyone’s dressed alike in boring clothes

每个人穿的一样

Just there to learn

只是去那里学习

Spitting image

简直一摸一样

I should throw this away at some point

用不了多久，把它扔了

Pretty much

几乎是，差不多是

Thirty minutes with no traffic

不堵车30分钟到

I timed it

我计时过

Make a note

做下笔记

After school, you come out and sit under that tree, and you read

放学后，你出来

Last Friday, two guys were tossing a ball

扔球， 抛球

One guy nailed the other right in the face

正好打到脸上

You never been looked up

从来没抬头看

You were late getting home tonight.

回家晚了

A grunt of acknowledgement might be nice

吱一声感谢会很耐斯

I appreciate your concern, but i have this covered.

但是我会搞定这些

All this talk about money and bus rides.

所有这些都是关于

I’m so dense

我太笨了

If you’re going to throw your life away, he’d better have a motorcycle.

毁掉你的生活

Listen, can we just start all over, okay?

重新开始

Don’t get me wrong, guys are great

别误会

I’m a huge fan of guys.

我爱好，喜欢。。

You don’t get knocked up at 16 being indifferent to guys.

一夜变大肚子（怀孕）

对男生很冷淡

You’ve always been the sensible one in this house

理智的人

You will kick your own butt later if you blow this.

错过，断送（良机）

Good comeback

很好的反驳

End of story

就这样了（谈话结束）

We’ll see

走着瞧

I’m begging you, pull yourself together

求你了， 振作点

I think i put my contacts in backwards.

隐形眼睛放反了

Hold on just a minute

等一会，等等

But be civil, at least through dinner

文明点

You’re right on time

你很准时

How’s the insurance biz ?

保险生意 business

Speaking of which, Christoper called yesterday

说到这

His internet start-up goes public next month.

创业公司 上市

You must take after him

跟他很像 （长相，脾气性格）

You stay and keep your grandfather company

陪下你外公

I think you took what your father said the wrong way.

误解。。。

You’re dripping all over the floor

你水滴的地板上到处都是

Why do you pounce on every single thing i say?

批评

You’ve barely uttered a word all night

几乎没吭声

Why bring up Christopher?

为什么要提他呢

I worked my way up

努力工作，有成绩了

Her dishes have never been cleaner

从来没有

I have never been so insulted in my life

从来没有被侮辱过

Episode02

Why are you insisting on doing this?

为什么坚持做这个

Bad girls always wear red nail polish

涂指甲油

I thought you were up at 7

7点醒了

I look so great in flippy skirt

穿。。很好看

Warm up the car

把车子热起来

That would be really super

极好的

You have earned it

这是你应得的

You have to go in with me

跟我进去

You have to meet headmaster

校长

You are not getting out of going in there with me, period

不能逃避 到此为止，不说了

The headmaster’s office is at the end of the hall

在走廊的尽头

My daughter goes to school here

在这上学

I’ll tell Julia to look out for you

照顾下你

I was in the hospital, all whacked out

累坏了，筋疲力尽

One moment

等一下，马上

You didn’t have to come all the way here

大老远来这

There’s nothing like friends

一点也不像

They were a little overzealous with the furnace this morning

过分热心的 火炉

She’s totally low maintenance

她不用花精力照顾的

I don’t think we should take up any more of your precious time

占用你的宝贵时间

Do you need a ride

你想搭便车吗

I came to put in a good word for Rory

为。。说好话 美言几句

I’m allowed to pay, but i can’t set foot on the premises

I want to get rules straight

把规则弄清楚

Maybe I’ll get special permission if I’m bleeding from the head

如果我头上流血

A very good thought

非常好的想法

And on that note, I have to get to work

关于这一点

Why do you wish to be John Lennon

为什么希望成为

If you make it through, you’ll have received one of the finest educations one can get

渡过难关

And there should be no reason why you should not achieve all your goals

没理由你不能实现你的目标

Fill this out

填写这个

Not at the moment

现在没有

He handles everything but bulimia and pregnancy

暴食症

You’re sadist, you’re fiend

虐待狂 魔鬼

My clothes were at the cleaners

洗衣店

My fuzzy clock didn’t purr on time

闹钟没响

I never know with you

我从来都不了解你

don’t bother

不用麻烦了

We’ll use this newfangled thing called a washing machine

新奇的

Class dismissed

下课

You can take a makeup on Monday

你能补考在星期一

It seems daunting right now, i know

Are you going out for Franklin, the school paper

你要参加选拔上。。

I’m also the top of the class

班上的尖子生

I intend to be valedictorian when I graduate

（毕业典礼上）致告别辞的最优秀毕业生

You’ll never catch up, you’ll never beat me

你赶不上我，你打败不了我

This school is my domain

势力范围

Don’t you ever forget that

你永远不要忘记

They’re smaller than last batch

上一批

Well, i must be losing my mind

疯了

Could you take it down a notch?

冷静下，不要冲动

They’re very hard to come by, but I pulled a few strings and it’s all hers

很难得到，动用关系

She needs to have a way to get around

到处走走

I could loan you my notes if that would help

借给你（借出）

I promise, life as you know it, will never be the same. What do you say

正如你所知的

I’m sure they can buff it out for nothing

修理好

And I should let her fall in with the bad crowd before i start hooking up with the PTA

与。。交往 勾搭。。。

You make me sick

你让我恶心

I watch you walk away

看着你走开

I pulled too hard

太用力拉

You’ve got to be kidding me

你开玩笑是吧

You don’t have it done

没有完成

I wrecked her project

毁坏

Stay out of this

少管闲事

I’ll eat an apple and get back to you

稍后答复你

God, this has been one hectic bizarre day for me

忙乱的，古怪的

He drove out to the inn all the way from Hartford just to ask me out

开车来到 从..过来

I think it’s good that you turned him down

拒绝某人

I’m not going

我不会去的

I’ll be right there

我马上到

It’s already paid for

已经付过钱了

Stay out of my way

别挡我的路

I will make this school a living hell for you

人间地狱

That’s final. There will be no discussion

就这样了

You’re being stubborn as usual

固执的 像往常一样

Do they validate parking here

允许

Episode03

How do you mix up Anton and Sophia

混淆

We’re crossing our fingers

祈祷好运

Physical fitness is as important as intellectual fitness

身体健康跟智力健康一样重要

Before the sugar sets in and makes me crazy

糖分开始起作用

You are the oddest person

最怪的

You’re manipulating the situation, giving no one a way out

不给任何人台阶下

Rory knocks herself out all week at Chilton

精疲力尽

The weekends are the only time she has to unwind and have fun

放松

So let me get this straight

把事情弄清楚

You’re just gonna twist it all around

曲解它

I’m so setting myself up here

I walked right into that

我自投罗网

I could take a bullet for you

挡子弹

But I’d rather stick a sharp thing in my ear than go to the club

用尖的东西戳耳朵

Don’t stop me, I’m on a roll

我在超长发挥，做的很顺

You’ll walk down here

沿着这走

It’s nice of her to try to take the heat for me

为我承受批评

I have everything under control

所有的一切都在掌控之下

I’m half-expecting this big, “save me” call to come in.

Somebody got stood up at prom

被放鸽子

You kept this from me on purpose

你故意不让我知道

Just let me know when the midgets and clowns arrive

侏儒 小丑

You’re supposed to tee off at your designated time

发球 在指定时间

Show her all around the club

带她看看

I hope Lorelai’s clubs are still in good shape

还很好

I will teach her golf, as promised by you, but lunch is out of the question

午饭 这是不可能的

And make this a memorable day for her

难忘的一天

And it means a great deal to my happiness and yours.

It means a great deal to my happiness and yours

意义重大

Are we clear

明白了吗

Actually, there is something missing

少了点什么

Okay, off you go, you two

你们走吧

You bet

当然，肯定地

There are no rights and wrongs to the learning process

没有对错

Instead of selling you substandard strawberries

次等的

Can i take some of this cake home to Rory?

带回家给某人

The whole thing was masterminded by my mother

策划

Which one is which

哪个是哪个

We can’t all call everyone “sweetie” and get away with it.

侥幸没被惩罚

I wasn’t wildly fond of her during labor

分娩时

That was the high point for me

最精彩的部分

There is something rather serene about walking around here

相当宁静的

Bummer, isn’t it?

令人失望的事

What do you do

你干什么工作的

I have a myriad of duties which would bore you greatly to hear about

我有许多管理职责

I suspect you have a yen for travel

我猜 渴望。。

I’m up to my ears in yens

沉浸于

We’ve got a deal

达成协议

We must get together

聚一聚

The most odious woman alive

讨厌的

It might get in the way of her time spent at the tattoo parlor

妨碍

While she runs wild through the streets like a rabid dog

玩疯了 患狂犬病的狗

Cut her off

断绝她的财源， 不给她钱

I think she’s taken to it quite well

开始喜欢上了它

Gary, the ribbons go on the chairs, not on the trees

放在。。

You want to give me a hand with this

帮我下，搭把手

I’ll steel myself

磨炼自己

Mind if we barge in?

插嘴

That’s got me beat

我不知道怎么回答

What’s with the hat

。。是什么鬼

No physical exertion

强体力活

I sweated out all my toxins

冒汗

Your fabulous flair you got from me

天分

Jeez, lighten up

放松，不要生气

You’re cracked

你太奇怪了（行为）

I’m a mental case

我是精神病吧

You’re very possessive of your sweaters

占有欲强的

It just never occurred to me that she might want it

我从来没有突然想起

You sneaking around behind my back

偷偷摸摸地

I’m glad you’re bonding with your grandparents

She’s in a good mood tonight